



**PENGALIHAN KOD DAN PERCAMPURAN KOD DALAM
KOMUNITI CINA PERANAKAN KELANTAN**

KANG CHOO BEE

Perpustakaan Universiti Malaya



A510790086

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR
2001**

Abstrak

Kajian ini berdasarkan kepada perlakuan berbahasa komuniti Cina Peranakan di Tanah Merah, Kelantan. Aspek yang diberi tumpuan ialah pengalihan kod dan percampuran kod. Tujuan kajian ini dijalankan adalah untuk melihat bentuk perlakuan berbahasa yang lebih menonjol; iaitu sama ada pengalihan kod atau percampuran kod. Kajian ini juga ingin melihat sejauh mana angkubah sosial seperti jantina, umur dan pendidikan memberikan kesan secara langsung kepada perlakuan berbahasa komuniti ini. Akhir sekali kajian ini cuba melihat pemilihan bahasa komuniti ini semasa berlaku pengalihan kod dan percampuran kod.

Bab kedua pula memaparkan beberapa kajian lepas yang dilakukan oleh tokoh-tokoh bahasa asing dan tokoh-tokoh bahasa tempatan. Mereka yang terlibat ialah Braj K. Kachru, Pairat Warie, Suzanne Romaine, Gumperz, Asmah Haji Omar, Nik Safiah Karim, Ramli Salleh dan sebagainya. Setiap kajian mereka dibincangkan secara sepintas lalu.

Seterusnya Bab ketiga mengetengahkan kaedah pengumpulan data. Aspek-aspek yang termasuk dalam kerangka metodologi seperti kaedah penyelidikan, jenis dan sumber data, persampelan, instrumentasi, dan kaedah menganalisis data diterangkan dengan mendalam dalam bab ini.

Bab empat menyentuh secara mendalam penemuan hasil kajian. Perlakuan berbahasa seperti pengalihan kod dan percampuran kod diuraikan dengan terperinci

dalam bab ini. Frekuensi angkuah sosial seperti jantina , umur dan pendidikan dengan perlakuan berbahasa dalam komuniti yang dikaji turut diuraikan. Pemilihan bahasa semasa berlakunya pengalihan kod dan percampuran kod turut dijelaskan. Akhir sekali bab ini menjelaskan bentuk penggunaan kod dalam perlakuan berbahasa yang menjadi pilihan komuniti ini.

Seterusnya bab yang terakhir menampilkan satu rumusan yang memerihalkan gambaran keseluruhan perlakuan berbahasa komuniti ini. Tidak ketinggalan juga dimasukkan beberapa cadangan sebagai garis panduan untuk pengkaji-pengkaji akan datang yang ingin melakukan kajian bahasa dalam komuniti minoriti di Kelantan.

Abstract

The primary aim of this research is to discuss the communicative behaviour of the local Chinese (Peranakan Chinese) in Tanah Merah Kelantan. Two aspects embodied in this research are code-switching and code-mixing. This research is also presented because of a few reasons. Firstly, it is aimed to see which types of communicative behaviour occurs more frequently in this community. Secondly, to see the frequency between social variables (sex , age and education) and communicative behaviour . Thirdly, this attempt is also made to see the language choice or type of linguistic code of the informants.

The second chapter exposes a few findings which are made by several linguists both locally and abroad. They include Braj K. Kachru, Pairat Warie, Suzanne Romaine, Gumpers, Asmah Haji Omar, Nik Safiah Karim, Ramli Salleh etc. Their findings in code-switching and code-mixing are discussed briefly.

The third chapter discusses the research methodology widely. The primary concern of this chapter is about research design such as ways of collecting data, types of data, sources of data, the samples, instrumentation and how the data is analyzed.

Meanwhile the fourth chapter discusses in length the findings of Communicative behaviour of the informants. These include code-switching , code-mixing, the role of

social variables in communicative behaviour , language choice, and type of linguistic code used in this community.

The last chapter summarises the findings of communicative behaviour among Chinese Peranakan in Tanah Merah . The writer also made a few suggestions as a guide line for other researchers to do further research especially in minority ethnics in Kelantan.

Penghargaan

Dalam usaha menyiapkan penulisan ini, saya telah mendapat banyak ransangan dan bimbingan daripada penyelia saya, Puan Baljit Kaur a/p Surjit Singh. Komitmen beliau yang jitu sesungguhnya memberikan inspirasi kepada saya untuk menjayakan penulisan ini. Bimbingan beliau amat saya hargai dan saya ingin merakamkan jutaan terima kasih.

Saya juga ingin merakamkan penghargaan yang tidak terhingga kepada ketiga-tiga *key informan* saya dan semua informan di Kampung Pasir Panji, Kg. Jelatok, Kg. Belimbing yang telah memberikan kerjasama kepada saya semasa saya menjalankan kajian lapangan.

Dalam kesempatan ini juga saya ingin merakamkan ribuan terima kasih kepada rakan-rakan yang sanggup berulang-alik ke Kuala Lumpur bersama-sama saya selama empat tahun. Mereka inilah yang banyak membantu dalam memastikan kajian ini dapat disempurnakan. Tidak ketinggalan juga, ucapan terima kasih ini dirakamkan kepada isteri saya kerana pengorbanannya menaipkan tesis ini.

Kang Choo Bee

Fakulti Bahasa dan Linguistik

Universiti Malaya

LAMBANG DAN SINGKATAN

//	Pemisah di antara klausa atau ayat
_____	Kosa kata atau frasa bahasa Melayu dialek Kelantan
_____*	Kosa kata atau frasa bahasa Inggeris
_____**	Kosa kata atau frasa bahasa Mandarin
_____#	Kosa kata atau frasa bahasa Thai dialek Kelantan
+	Berlaku pengalihan kod atau percampuran kod
-	Tidak berlaku pengalihan kod atau percampuran kod
BHCPK	Bahasa Hokkien Cina Peranakan Kelantan
BM	Bahasa Melayu dialek kelantan
BT	Bahasa Thai dialek Kelantan
BI	Bahasa Inggeris
BMDN	Bahasa Mandarin
L	Lelaki
P	Perempuan

Senarai Jadual

3.0	Persampelan kajian	39
4.1	Perbandingan frekuensi lakuan pengalihan kod dengan lakuan percampuran kod	62
4.2	Jenis bahasa dalam lakuan percampuran kod komuniti Cina Peranakan Kelantan	65
4.3	Jantina dengan frekuensi lakuan pengalihan kod dan lakuan percampuran kod	69
4.4	Jantina dengan frekuensi lakuan percampuran kod	71
4.5	Umur dengan frekuensi lakuan pengalihan kod dan lakuan percampuran kod	73
4.5.1	Umur dengan frekuensi lakuan pengalihan kod	74
4.5.2	Umur dengan frekuensi lakuan pengalihan kod	75
4.6	Kategori umur dengan penggunaan bahasa dalam lakuan pengalihan kod	77
4.7	Umur dengan frekuensi lakuan percampuran kod	78
4.8	Umur dengan frekuensi pemilihan jenis bahasa	79
4.9	Umur dan jantina dengan frekuensi lakuan pengalihan kod	81
4.10	Umur dan jantina dengan frekuensi pemilihan jenis bahasa dalam lakuan percampuran kod	85

Kandungan

Abstrak Bahasa Melayu	i
Abstrak Bahasa Inggeris	iii
Penghargaan	v
Lambang dan singkatan	vi
Senarai Jadual	vii
Kandungan	viii

Bab 1 : Pengenalan

1.0 Pendahuluan	1
1.1 Permasalahan kajian	5
1.2 Objektif kajian	6
1.3 Batasan kajian	7
1.4 Kepentingan kajian	8
1.5 Pengertian konsep	9
1.5.1 Pengalihan kod	9
1.5.2 Percampuran kod	11

Bab 2 : Kajian Lepas

2.0 Pendahuluan	15
2.1 Kajian di luar negara	15
2.1.1 Percampuran kod	15
2.1.2 Pengalihan kod	21
2.2 Kajian di Malaysia	26
2.3 Kesimpulan	31

Bab 3 : Metodologi

3.0 Pendahuluan	33
3.1 Kaedah penyelidikan	34
3.2 Jenis dan sumber data	37
3.3 Persampelan	39
3.4 Instrumentasi	40
3.5 Kaedah menganalisa data	41
3.6 Kesimpulan	44

Bab 4 : Hasil Kajian

4.1 Bahasa komuniti Cina Peranakan Kelantan	45
4.1.1 Pengalihan kod	45
4.1.1.1 Pengalihan kod antara BHCPK	

	dengan bahasa Melayu dialek Kelantan	46
4.1.1.2	Pengalihan kod antara BHCPK dengan bahasa Mandarin	48
4.1.2	Percampuran kod	51
4.1.2.1	Percampuran kod yang melibatkan bahasa Melayu dialek Kelantan	51
4.1.2.2	Percampuran kod yang melibatkan bahasa Mandarin	53
4.1.2.3	Percampuran kod yang melibatkan bahasa Thai dialek Kelantan	55
4.1.2.4	Percampuran kod yang melibatkan bahasa Inggeris	56
4.1.2.5	Percampuran kod yang melibatkan lebih daripada dua bahasa	59
4.2	Angkubah sosial dengan lakuan pengalihan kod dan lakuan percampuran kod	62
4.2.1	Bentuk percampuran kod yang terdapat dalam perlakuan berbahasa di kalangan komuniti Cina Peranakan Kelantan	63
4.2.2	Jantina dengan frekuensi lakuan pengalihan kod dan lakuan percampuran kod	69
4.2.2.1	Jantina dengan frekuensi lakuan pengalihan kod	70
4.2.2.2	Jantina dengan frekuensi lakuan percampuran kod	70
4.2.3	Umur dengan frekuensi lakuan pengalihan kod dan lakuan percampuran kod	72
4.2.3.1	Umur dengan frekuensi lakuan pengalihan kod	72
4.2.3.2	Umur dengan frekuensi lakuan percampuran kod	78
4.2.4	Umur dan jantina dengan frekuensi lakuan pengalihan kod dan percampuran kod	81
4.2.4.1	Umur dan jantina dengan frekuensi lakuan pengalihan kod	81
4.2.4.2	Umur dan jantina dengan frekuensi pilihan bahasa dalam percampuran kod	84
4.2.5	Pendidikan dengan frekuensi lakuan pengalihan kod dan lakuan percampuran kod	86
4.2.5.1	Pendidikan dengan pilihan bahasa dalam lakuan pengalihan kod	87
4.2.5.2	Pendidikan dengan pilihan bahasa dalam lakuan percampuran kod	88
4.2.6	Hierarki komponen-komponen bahasa lain dalam lakuan pengalihan kod dan lakuan percampuran kod	91
4.3	Perbincangan hasil kajian	92
4.3.1	Perbezaan antara lakuan pengalihan kod dengan lakuan percampuran kod : Satu perbandingan dari segi bentuk	92

4.3.2	Pilihan bahasa lain dalam perlakuan berbahasa ahli-ahli komuniti Cina Peranakan Kelantan	98
4.3.3	Angkubah sosial dengan frekuensi lakuan pengalihan kod dan percampuran kod di kalangan ahli-ahli komuniti Cina Peranakan Kelantan	99
4.3.3.1	Angkubah sosial dengan frekuensi lakuan pengalihan kod	99
4.3.3.2	Angkubah sosial dengan frekuensi lakuan percampuran kod	103
4.3.4	Komponen-komponen bahasa lain yang terdapat dalam lakuan berbahasa komuniti Cina Peranakan Kelantan semasa berlaku percampuran kod	105
4.4	Kesimpulan	107

Bab 5 : Kesimpulan

5.0	Kesimpulan	108
5.1	Implikasi Kajian	111
5.2	Kajian lanjutan	113

Bibliografi	115
-------------	-----

Lampiran A	Sampel kajian
Lampiran B	Data-data linguistik
Lampiran B	Soalan soal selidik
Lampiran C	Jumlah rumah Komuniti Cina Peranakan di Tanah Merah
Lampiran D	Jumlah peserta dalam perbualan